



SAMEDI 24 AVRIL

18H30 Conclusions
Des projets pour poursuivre ensemble l'exploration de la nuit: réseau international, programme de recherche, expérimentations (...)
■ **MARIELLA GRAMAGLIA, XAVIER FELS, FRANÇOIS ASCHER, LUC GWIAZDZINSKI** et l'ensemble des partenaires intéressés...

SOIRÉE

21H00 Mobilité en bateau-mouche et présentation du projet «Roma 3 by night»
Animation:
■ **FRÉDÉRIC TARDEI**, journaliste, émission Paris Dernière (France)
Participants:
■ **LUCA NITIFFI**, Conseil municipal, président de la commission spéciale «Roma Capitale» (Italie)
■ **FRANCESCO CELLINI**, doyen de la faculté d'architecture, Université Roma 3 (Italie)
■ **MARIA ROSA STABILI**, représentant du recteur, Université Roma 3 (Italie)
■ **DONATELLA MARIANI**, responsable du projet «Roma 3 by night» (Italie)

CLÔTURE DU FORUM

CONTACT ET INFORMATIONS

■ **LUC GWIAZDZINSKI**, responsable du programme «Nocturnes»
Tél.: 00 33 (03) 84 90 17 00
Fax: 00 33 (03) 84 90 17 01
E-mail: Luc.gwiazdzinski@maisondutemps.asso.fr
Web site: www.u-night.org

Inscription

■ **ZHOUR SELLAM**, secrétaire générale Maison du Temps et de la mobilité
Tél.: 00 33 (03) 84 90 17 00
Fax: 00 33 (03) 84 90 17 01
E-mail: mtm@maisondutemps.asso.fr
Site Internet: www.u-night.org

NB:
Langues de travail:
anglais, français et italien

SATURDAY APRIL 24

6:30 Final discussion
Joint plans to continue the nocturnal exploration: international network, research programme, experiments (...)
■ **MARIELLA GRAMAGLIA, XAVIER FELS, FRANÇOIS ASCHER, LUC GWIAZDZINSKI** and all interested partners.

EVENING

9:00 Mobility on a river-boat and presentation of the "Roma 3 by night" project
Presentation:
■ **FRÉDÉRIC TARDEI**, journalist, Paris Dernière programme (France)
Participants:
■ **LUCA NITIFFI**, City Council, Rome, President of the special commission "Roma Capitale" (Italy)
■ **FRANCESCO CELLINI**, Dean of the Faculty of Architecture, University of Roma 3
■ **MARIA ROSARIA STABILI**, representative of the University Vice-Chancellor (Italy)
■ **DONATELLA MARIANI**, head of the "Roma 3 by night" project (Italy)

FORUM CLOSURE

CONTACTS AND INFORMATION

■ **LUC GWIAZDZINSKI**, leader of the "Nocturnes" programme
Tel: 00 33 (03) 84 90 17 00
Fax: 00 33 (03) 84 90 17 01
E-mail: Luc.gwiazdzinski@maisondutemps.asso.fr
Website: www.u-night.org

Registration

■ **ZHOUR SELLAM**, Secretary General Time and Mobility Agency
Tel: 00 33 (03) 84 90 17 00
Fax: 00 33 (03) 84 90 17 01
E-mail: mtm@maisondutemps.asso.fr
Website: www.u-night.org

NB:
Working languages:
English, French, Italian

SABATO 24 APRILE

18.30 Dichiarazione finale
Progetti per proseguire insieme l'esplorazione della notte: rete internazionale, programma di ricerca, sperimentazioni (...)
■ **MARIELLA GRAMAGLIA, XAVIER FELS, FRANÇOIS ASCHER, LUC GWIAZDZINSKI** e tutti i partner interessati

SERA

21.00 Buffet su battello e presentazione del progetto "Roma 3 by night"
Coordinatore:
■ **FRÉDÉRIC TARDEI**, Giornalista, trasmissione Paris Dernière (Francia)
Partecipanti:
■ **LUCA NITIFFI**, Consigliere comunale, Presidente della commissione speciale «Roma Capitale», Comune di Roma (Italia)
■ **FRANCESCO CELLINI**, Rettore della Facoltà di Architettura Roma 3
■ **MARIA ROSA STABILI**, Rappresentante del Rettore, Università Roma 3 (Italia)
■ **DONATELLA MARIANI**, Responsabile del progetto «Roma 3 by night» (Italia)

CHIUSURA DEL FORUM

CONTATTI ED INFORMAZIONI

■ **LUC GWIAZDZINSKI**, responsabile del programma "Nocturnes"
Tel: 00 33 (03) 84.90.17.00
Fax: 00 33 (03) 84.90.17.01
E-mail: Luc.gwiazdzinski@maisondutemps.asso.fr
Web site: www.u-night.org

Iscrizioni

■ **ZHOUR SELLAM**, Segretario generale della Maison du Temps et de la mobilité
Tel: 00 33 (03) 84.90.17.00
Fax: 00 33 (03) 84.90.17.01
E-mail: mtm@maisondutemps.asso.fr
Website: www.u-night.org

NB:
Lingue di lavoro:
inglese, francese, italiano

‘La nuit ‘The night ‘La notte

PROBRAINME
PROBRAINME
PROBRAINMA

Forum international des mobilités nocturnes Rome
Les 22, 23 et 24 avril 2004

Complesso Del Vittoriano
Via San Pietro in Carcere
Rome – Italie

Jeudi 22 avril

Accueil et parcours nocturne

Terrazza Caffarelli
Piazza Campidoglio 1
Rome – Italie

20H00 Accueil des participants par Mariella Gramaglia, adjointe au maire de Rome, en charge du Bureau des temps, des droits des citoyens, de l'égalité, de la communication (Italie)

20H30 Dîner

22H30 L'événement Troll: les participants au forum sont conviés à prendre part à une migration furtive nocturne qui les entraînera du centre vers la périphérie, au bord de la campagne... une aventure ludique qui redessine les possibles de la nuit

International Forum on Night-Time Mobilities Rome
22, 23 and 24 April 2004

Complesso Del Vittoriano
Via san Pietro in Carcere
Rome – Italy

Thursday, April 22

Reception and night journey through Rome

Terrazza Caffarelli
Piazza Campidoglio 1
Rome – Italy

8:00 Welcoming of participants given by Mariella Gramaglia, Deputy-Mayor of Rome, in charge of the Office of times, citizens' rights, equal opportunities, communication (Italy)

8:30 Dinner

10:30 Troll event: Forum participants are invited to take part in an undercover nocturnal journey from the city centre outwards to the edge of the countryside... a playful adventure redefining the possibilities of the night

Forum internazionale sulla mobilità notturna Roma
22, 23, 24 aprile 2004

Complesso Del Vittoriano
Via S. Pietro in Carcere
Roma – Italia

Giovedì 22 aprile

Serata di benvenuto e percorso notturno

Terrazza Caffarelli
Piazza Campidoglio 1
Roma – Italia

20.00 Benvenuto da parte di Mariella Gramaglia, Assessore alle politiche per la semplificazione, alla comunicazione, e le pari opportunità del Comune di Roma (Italia)

20.30 Cena

22.30 L'evento Troll: i partecipanti al forum sono invitati ad una migrazione furtiva notturna che li condurrà dal centro della città verso la periferia, fino ai bordi della campagna... una simpatica avventura che permette di ridefinire le possibilità offerte dalla notte.



Avec le soutien de la commission spéciale Roma Capitale / With the support of the Special Commission Roma Capitale / Con la collaborazione della Commissione Speciale Roma Capitale



Vendredi 23 avril

INTRODUCTION À LA VILLE LA NUIT

Après avoir mis en évidence le lent mouvement de conquête de cet espace-temps longtemps oublié par les activités humaines – de la «ville de garde» au «by night» –, il s'agira de préciser les bornes actuelles de la nuit en ville avant d'identifier les différents temps qui la composent.

MATINÉE

9H00 Ouverture
■ **WALTER VELTRONI**, maire de Rome (Italie)
■ **MARIELLA GRAMAGLIA**, adjointe au maire de Rome, en charge du Bureau des temps, des droits des citoyens, de l'égalité, de la communication (Italie)

■ **XAVIER FELS**, secrétaire général de l'Institut pour la ville en mouvement (France)
Pourquoi une réflexion sur la question des mobilités urbaines la nuit?
■ **CHICCO TESTA**, président STA, service pour la mobilité, mairie de Rome (Italie)

10H15

10H30 Table-ronde 1:
QUELLES SONT LES BORNES DE LA NUIT?
Introduction et animation:
■ **LUC GWIAZDZINSKI**, géographe, chercheur, au laboratoire Image et Ville, responsable du programme "Nocturne"
La nuit urbaine a longtemps été appréhendée comme une discontinuité, le temps des ténèbres et de l'obscurité. Par extension, la nuit, symbolisée par le couvre-feu, l'arrêt de toute activité et la fermeture des portes de la cité, fut longtemps considérée comme le temps du repos social. Espace-temps oublié, la nuit urbaine a peu à peu été conquise par les activités humaines. De nouveaux acteurs et de nouveaux services s'y sont déployés, recomposant un nouveau territoire et une nouvelle urbanité. Il s'agit d'abord de préciser les bornes temporelles et spatiales de la nuit dans les villes de ce début de XXI^e siècle avant de nous interroger: les nuits sont-elles animées ou assoupies, laborieuses ou festives, polarisées ou diffuses, standardisées ou spécialisées, banales ou plurielles, dangereuses ou hospitalières, coûteuses ou accessibles, libératrices ou contraignantes?

Participants:

■ **XAVIER EMMANUELLI**, ancien ministre, président fondateur du SAMU Social et du SAMU Social international (France)
Renforcer la solidarité entre quartiers et populations et lutter contre les discriminations (âge, sexe, origine...)
■ **MARIAN KOREN**, responsable de la recherche et des affaires internationales de l'association des bibliothèques publiques aux Pays-Bas NBLC (Pays-Bas)
Le développement de services culturels de nuit en Europe
■ **FRÉDÉRIC TADDEI**, journaliste, Paris Première, *La fin du couvre-feu médiatique*
■ **FARES BOUBAKOUR**, Sciences économiques, doyen de l'Université de Batna (Algérie)
Les taxis clandestins: moyen privilégié pour les déplacements la nuit. Cas de la ville de Batna (Algérie)

12H00 Présentation:
INTRODUCTION À UNE APPROCHE SENSIBLE DES MOBILITÉS NOCTURNES
■ **MARC ARMENGAUD**, philosophe,
■ **MATTHIAS ARMENGAUD**, architecte, Atelier Wunderschön Peplum (France)
Au sein d'une des équipes du projet nuit de l'Institut pour la ville en mouvement est né un concept. Troll: lâcher dans les rues de la ville une famille de «Trolls», entités mobiles individuelles et collectives capables de susciter la poésie, le décalage et d'aspirer vers d'autres lieux, vers des événements oubliés, vers des espaces urbains en marge (banlieue, lieux éphémères...). L'ambition est d'inventer une langue originale pour formaliser les différents niveaux de réalisation Troll (signalétique, installations, mouvements...), une identité visuelle et conceptuelle qui descend jusqu'au détail (objets, sons...). Pour atteindre cet objectif d'innovation et de finesse, la méthodologie Troll a pris corps autour de trois workshops interdisciplinaires dans trois territoires urbains: le détroit du Sund, entre Copenhague et Malmö, Bruxelles et Rome. Une synthèse de cette approche sensible et interdisciplinaire des mobilités dans la ville la nuit sera présentée en introduction à l'intervention prévue dans les nuits romaines.

Friday, April 23

INTRODUCTION TO THE URBAN NIGHT

After exposing the slow process of conquering this space-time long neglected by human activity – from the "night guard" to "city by night" – this introduction will define the existing limits of the urban night before identifying its different component times.

MORNING SESSION

9:00 Forum Opening
■ **WALTER VELTRONI**, Mayor of Rome (Italy)
■ **MARIELLA GRAMAGLIA**, Deputy-Mayor of Rome, in charge of the Office of times, citizens' rights, equal opportunities, communication (Italy)

■ **XAVIER FELS**, Secretary General of the City on the Move Institute (France)
Why look at the issue of night-time urban mobilities?
■ **CHICCO TESTA**, President of the STA, Department for Mobility, Rome City Council (Italy)

10:15

10:30 Round table 1:
WHAT ARE THE LIMITS OF THE NIGHT?
Introduction and presentation:
■ **LUC GWIAZDZINSKI**, geographer, researcher, Laboratory Image et Ville, in charge of the "Nocturne" programme
Night in the city has always been regarded as a discontinuity, a time of shadows and darkness. By extension, the night, symbolised by a curfew when all activities cease and the gates of the city are locked, was long considered a time of social rest. Human activity has gradually conquered this neglected space-time of the urban night. New actors and new services have emerged, establishing a new territory and a new urbanity. First, we need to define the temporal and spatial boundaries of the night in our early 21st century cities, and then ask: are our city nights lively or somnolent, times of work or festivity, polarised or diffuse, standardised or specialised, singular or plural, dangerous or friendly, expensive or affordable, liberating or imprisoning?

Participants:

■ **XAVIER EMMANUELLI**, former Minister, founder and president of the SAMU Social and the international SAMU Social (France)
Promoting solidarity between districts and populations and combating discrimination (age, sex, ethnicity...)
■ **MARIAN KOREN**, Head of research and International affairs for the association of public libraries (Netherlands)
The development of night-time cultural services in Europe
■ **FRÉDÉRIC TADDEI**, Journalist, Paris Première
The end of the media curfew
■ **FARES BOUBAKOUR**, Dean of Batna University (Algeria)
Clandestine taxis: the best way to move around the city by night. Case study of Batna (Algeria)

12 NOON Presentation:
OUTLINE OF AN APPROACH TO NIGHT-TIME MOBILITIES.
■ **MARC ARMENGAUD**, philosopher,
■ **MATTHIAS ARMENGAUD**, architect, Wunderschön Peplum Workshop (France)
One of the IVM's night project teams devised a new concept –Troll: sowing the city streets with a family of "Trolls", stand-alone or collective mobile units that provide inspiration for poetic and lateral thinking, and point the public towards other places, forgotten events, marginal urban spaces (suburbs, temporary venues...). The aim is to invent a novel formal language for the different levels of Troll realisations (descriptions, facilities, movements...), a detailed visual and conceptual identity (objects, sounds...). In order to achieve this objective of innovation and refinement, the Troll methodology has been given shape through three interdisciplinary workshops held in three urban territories: in the Strait of Sund, between Copenhagen and Malmö, in Brussels and in Rome. A summary of this sensitive interdisciplinary approach to urban night-time mobilities will introduce the paper planned for the Roman nights.

Venerdì 23 aprile

INTRODUZIONE ALLA CITTÀ DI NOTTE

Dopo aver messo in evidenza il lento movimento di conquista di questa realtà spazio-temporale, per lungo tempo dimenticata dalle attività umane, tra la «città di guardia» e il «by night», si analizzeranno i limiti attuali della notte urbana identificandone le diverse tappe evolutive.

MATTINA

9.30 Apertura dei lavori
■ **WALTER VELTRONI**, Sindaco di Roma (Italia)
■ **MARIELLA GRAMAGLIA**, Assessore alle politiche per la semplificazione, alla comunicazione, alla opportunità del Comune di Roma (Italia)

■ **XAVIER FELS**, Segretario generale dell'Istituto per la città in movimento (Francia)
Perché una riflessione sulla questione della mobilità urbana notturna?
■ **CHICCO TESTA**, Presidente STA, Servizi per la mobilità del Comune di Roma (Italia)

10.15

10.30 Tavola rotonda 1:
QUALI SONO I LIMITI DELLA NOTTE?
Introduzione e coordinazione:
■ **LUC GWIAZDZINSKI**, geografo, Laboratorio "Image et Ville", responsabile del programma "Nocturne"
La notte urbana è stata a lungo considerata come un momento di discontinuità, tempo di tenebre e oscurità. Per estensione la notte, simboleggiata dal coprifuoco, dalla cessazione di ogni attività e dalla chiusura delle porte della città, è rimasta per molto tempo un intervallo di riposo sociale. Realtà spazio-temporale dimenticata, la notte urbana è stata lentamente riconquistata dalle attività umane. Nuovi attori e nuovi servizi sono entrati in scena ricreando territori nuovi e una nuova urbanità. Il nostro obiettivo è di individuare le frontiere temporali e spaziali della notte urbana nelle città di questo inizio del XXI^o secolo prima di interrogarci: le notti sono animate o quiete, laboriose o festose, polarizzate o diffuse, standardizzate o specializzate, banali o plurali, pericolose o ospitali, costose o accessibili, liberatorie o vincolanti?

Participants:

■ **XAVIER EMMANUELLI**, ex-Ministro, Presidente fondatore del SAMU social e del SAMU Social international (Francia)
Rafforzare la solidarietà tra quartieri e popolazione e lottare contro le discriminazioni (età, sesso, origine...)
■ **MARIAN KOREN**, Responsabile dell'ufficio ricerca ed affari internazionali, Associazione delle biblioteche pubbliche, NBLC (Olanda)
Lo sviluppo dei servizi culturali notturni in Europa
■ **FRÉDÉRIC TADDEI**, Giornalista, Paris Première
La fine del coprifuoco mediatico
■ **FARES BOUBAKOUR**, Scienze economiche, Preside dell'Università di Batna (Algeria)
Il taxi illegale: mezzo di spostamento notturno privilegiato. Esempio della città di Batna (Algeria)

12.00 Presentazione:
INTRODUZIONE AD UN NUOVO APPROCCIO SENSIBILE DI MOBILITÀ NOTTURNA,
■ **MARC ARMENGAUD**, Filosofo,
■ **MATTHIAS ARMENGAUD**, Architetto, Atelier Wunderschön Peplum (Francia)
All'interno dell'équipe dell'Istituto per la città in movimento è nato un nuovo concetto: Troll, lanciare per le strade delle nostre città una famiglia di «Trolls», entità mobili individuali e collettive capaci di suscitare poesia, originalità, in grado di trasportarci verso altri luoghi, avvenimenti, spazi urbani dimenticati, ai margini (periferia, luoghi di passaggio...). L'obiettivo è l'invenzione di un linguaggio originale per dare forma ai diversi livelli di realizzazione Troll (segnalatica, installazioni, movimenti...), un'identità visiva e concettuale che punta al dettaglio (oggetti, suoni...). Per raggiungere quest'obiettivo di innovazione e sottigliezza, la metodologia Troll si è sviluppata nell'ambito di tre workshop interdisciplinari caratteristici di tre realtà urbane differenti: lo stretto di Sund, tra Copenhagen e Malmö, Bruxelles e Roma. Una sintesi di questo approccio sensibile ed interdisciplinare di mobilità cittadina notturna sarà presentata come introduzione all'intervento previsto nelle notti romane.

FRIDAY 23 APRIL

12H40

Buffer
POURQUOI LA QUESTION DE LA VILLE LA NUIT AUJOURD'HUI ?
Il s'agit de montrer pourquoi et comment la nuit est devenue un enjeu de développement urbain et un champ de tensions et de conflits central de la société contemporaine. Il s'agit également de montrer en quoi la nuit est un sujet actuel de débat, de recherche et de prospective pour la ville et comment la question des mobilités permet de l'explorer.

APRÈS-MIDI

14H00 Forum:
LA NUIT ENJEU DE DÉVELOPPEMENT URBAIN ?
Introduction:
■ **DANIEL TIXIER**, professeur à l'ESSEC, chaire Produits de grande consommation (France)
VERS UN MARKETING DE LA NUIT ?
La conquête de la nuit semble s'accélérer. Mises en lumière, animations, marketing territorial, commerces, distributeurs automatiques, services 24h/24, la nuit est aujourd'hui investie par des acteurs dont les intérêts divergent parfois. Elle est au cœur des enjeux de notre société: enjeux de développement, d'égalité, de cohésion sociale et de qualité de vie qui concernent tous les acteurs, habitants ou visiteurs de la ville dans une approche trans- versale, territoriale et culturelle. La nuit ne peut être considérée sous le seul angle d'un nouveau marché à conquérir par l'économie. A côté de la nuit du marketing territorial émergent également une nouvelle culture et une nouvelle esthétique. La nuit est aussi un moment de solitude et d'exclusion où l'écoute et la solidarité sont indispensables mais rares. En termes de prospective, enfin, il est bon d'entendre ce que la nuit peut dire au jour.

Animation:

■ **PAOLO VERRI**, directeur de Turin International (Italie)

Participants:

■ **DUSAN MLADENOVIC**, économiste des transports, ministre des transports routiers (République de Serbie)
Construire une politique globale de développement économique et touristique
■ **IMMACULADA MORALEDA**, députée en charge des femmes, des jeunes et des immigrants, province de Barcelone, conseillère municipale en charge des questions de temps et de mobilité, mairie de Barcelone (Espagne)
■ **JEAN-LOUIS FOUSSERET**, maire de Besançon (France)
L'approche de Besançon
■ **THÉRÈSE RABATEL**, élue de la communauté urbaine de Lyon, en charge des politiques temporelles (France)
Les projets de Lyon
■ **TADEUSZ TRZNIEL**, vice-président de Cracovie, en charge des transports, infrastructures, propriété, et développement stratégique (Pologne)
De nouvelles centralités dans la ville la nuit
■ **PAUL KAPPLER**, directeur du développement du groupe Auchan, professeur à l'IECS (France)
Développer le commerce de soirée
■ **OLIVIER ARENDT**, directeur de cabinet en charge de la culture, Bruxelles (Belgique)
Dépasser l'événementiel pour construire une politique globale de loisirs
■ **MARTINA BOESE**, sociologue, Université de Vienne (Autriche)
Permettre la participation de tous à l'économie de la nuit
■ **MARCO DE GOEDE**, élu, ville d'Amsterdam (Pays-Bas)
Favoriser l'émergence d'une nouvelle culture de la nuit
■ **SANDRA BONFIGLIOLI**, responsable du Polytechnico de Milan (Italie)
L'émergence de la question de la nuit et des mobilités nocturnes dans les politiques urbaines en Italie
■ **TONY GOMEZ**, gérant de l'Etoile à Paris (France)
Les nouveaux besoins de loisirs

FRIDAY APRIL 23

12:40

Buffer
THE ISSUE OF THE NIGHT-TIME CITY: WHY NOW?
The night has become a focal point of urban development and of the conflicts and tensions of modern society. Why and how did this happen? The session also aims to define what makes the night a relevant subject for debate, research and planning and how this can be explored through the issue of mobilities.

AFTERNOON SESSION

2:00 Forum 1:
THE NIGHT AS AN URBAN DEVELOPMENT ISSUE?
Introduction:
■ **DANIEL TIXIER**, Professor at ESSEC, Chair of Mass Consumption (France)
MARKETING THE NIGHT?
The conquest of the night seems to be accelerating. Lighting, entertainment, territorial marketing, retailers, vending machines, 24 hour services – today's night is a field of often disparate interests. The night is at the heart of our society's challenges, the key to issues of sustainable development, equal opportunities, social cohesion and quality of life that concern all the stakeholders in the city in a global, territorial and cultural nexus. The night cannot just be seen as a new economic market to be conquered. As well as the night of territorial marketing, a new culture and a new aesthetic are emerging. The night can also be a time of solitude and exclusion when empathy and solidarity are rare. And finally, looking to the future, it is helpful to hear what the night has to say to the day.

Presenter:

■ **PAOLO VERRI**, Director of Turin International (Italy)

Participants:

■ **DUSAN MLADENOVIC**, transport economist, Road Transport Minister (Serbia)
Building a global politics of economic and tourist development
■ **IMMACULADA MORALEDA**, MP responsible for women, young people and immigrants, Barcelona Province, City Councillor for questions of time and mobility, Barcelona City Council (Spain)
■ **JEAN-LOUIS FOUSSERET**, Mayor of Besançon (France)
The approach in Besançon
■ **THÉRÈSE RABATEL**, Lyon City Councillor responsible for time policies (France)
Projects of the city of Lyon
■ **TADEUSZ TRZNIEL**, Vice-President of Krakow, in charge of transport, infrastructures and strategic development (Poland)
New centres in the city at night
■ **PAUL KAPPLER**, Development Director, Auchan Group, Professor at IECS (France)
Developing evening shopping
■ **OLIVIER ARENDT**, Director of the Culture Department, Brussels (Belgium)
Beyond one-off events to a global politics of entertainment
■ **MARTINA BOESE**, sociologist, University of Vienna (Austria)
Enabling all to participate in the night-time economy
■ **MARCO DE GOEDE**, deputy, Amsterdam (Holland)
Promoting the emergence of a new night culture
■ **SANDRA BONFIGLIOLI**, manager at Milan Polytechnic (Italy)
Favoriser l'émergence de la nuit et night-time mobilities in urban policies in Italy
■ **TONY GOMEZ**, Manager of l'Etoile in Paris (France)
New leisure needs

FRIDAY 23 APRILE

12.40

Buffer
PERCHÉ RIFLETTERE OGGI SULLA QUESTIONE DELLA CITTÀ DI NOTTE?
Si tratta di mostrare come e perché la notte sia diventata un luogo di sviluppo urbano e un terreno di tensioni e conflitti della società contemporanea, mostrando inoltre, attraverso lo studio delle mobilità, perché la notte sia un tema attuale di dibattito, di ricerca e di prospettiva per la città.

POMERIGGIO

14.00 Forum 1:
LA NOTTE, MOMENTO DI SVILUPPO URBANO?
Introduzione:
■ **DANIEL TIXIER**, Professore all'ESSEC Parigi, Prodotti di grande consumo (Francia)
MARKETING THE NIGHT?
La conquista della notte sembra accelerarsi. Illuminazione, animazione, marketing territoriale, esercizi commerciali, distributori automatici, servizi 24/24 ore, la notte vede oggi la presenza di attori i cui interessi talvolta divergono. La notte è il cuore delle sfide della nostra società - sviluppo, uguaglianza, coesione sociale e qualità della vita – che interessano tutti gli attori, abitanti o visitatori della città in un approccio trasversale, territoriale e culturale. Non può essere considerata soltanto dal punto vista economico, come un nuovo mercato da conquistare. Oltre questo aspetto del marketing territoriale della notte, bisogna considerare ugualmente il suo nuovo aspetto culturale ed estetico. La notte è anche momento di solitudine e di esclusione dove l'ascolto e la solidarietà diventano indispensabili, ma rari. In termini di prospettiva, è bene ascoltare ciò che la notte ha da raccontare al giorno!

Coordinatore:

■ **PAOLO VERRI**, Direttore di Torino Internazionale (Italia)

Participants:

■ **DUSAN MLADENOVIC**, Economista dei trasporti, Ministro dei trasporti stradali (Repubblica di Serbia)
Costruire una politica globale di sviluppo economico e turistico
■ **IMMACULADA MORALEDA**, Deputata incaricata delle donne, dei giovani e degli immigranti, provincia di Barcellona, Consigliere municipale, Assessore alle politiche temporali e alla mobilità, Comune di Barcellona (Spagna)
■ **JEAN-LOUIS FOUSSERET**, Sindaco di Besançon (Francia)
L'approccio di Besançon
■ **THÉRÈSE RABATEL**, Assessore Ufficio Tempi e Orari di Lione, incaricata delle politiche temporali (Francia)
I progetti di Lione
■ **TADEUSZ TRZNIEL**, Vicesindaco di Cracovia, Assessore ai trasporti, alle infrastrutture e alle strategie di sviluppo (Polonia)
Nuovi centri notturni nella città
■ **PAUL KAPPLER**, Direttore allo sviluppo del gruppo Auchan, professore all'IECS (Francia)
Sviluppare il commercio notturno
■ **OLIVIER ARENDT**, Direttore di gabinetto incaricato della cultura, Assessore alla cultura (Belgio)
Superare l'«evenementiale» per costruire una politica di svago globale
■ **MARTINA BOESE**, Sociologa, Università di Vienna (Austria)
Permettere a tutti di accedere all'economia notturna
■ **MARCO DE GOEDE**, Consigliere municipale, Comune di Amsterdam (Paesi Bassi)
Favorire l'emergenza di una nuova cultura della notte
■ **SANDRA BONFIGLIOLI**, Responsabile del Politecnico di Milano (Italia)
L'emergere delle problematiche sulla notte e sulle mobilità notturne nelle politiche urbane in Italia
■ **TONY GOMEZ**, Direttore de l'Etoile Parigi (Francia)
Il nuovo fabbisogno in termini di divertimento

VENDREDI 23 AVRIL

16H00 Pause

16H15 Forum 2: LA NUIT, TERRITOIRE DE CONFLITS ?

Introduction:
■ **LUC GWIAZDZINSKI**
Témoignages sonores sur les conflits dans les villes traversées (Radio Futura de Rome, Radio Le Mouv', Radio Helsinki...)

Conséquence de cet intérêt nouveau, les tensions se multiplient dans les nuits de nos villes. Entre insécurité et liberté, la nuit est un moment où s'exacerbent les besoins, les différences et les inégalités entre individus, communautés et quartiers de la ville. Des conflits apparaissent entre les populations, les activités, les quartiers soumis à des pressions, des intérêts ou des visions parfois contradictoires. Nuisances sonores, pollution lumineuse, délinquance, la ville qui dort, la ville qui travaille, la ville qui s'amuse et la ville qui s'approvisionne ne font pas toujours bon ménage. Dans la cité «by night», les exigences du tourisme de masse voisinent difficilement avec les standards du monde des affaires ou les besoins des résidents. Eclairage, services, commerces, sécurité, accessibilité: la nuit stigmatise les inégalités criantes entre le centre de nos villes et les périphéries. Dans une société qui repense ses rythmes, il est parfois difficile de rêver de nuits plus belles que nos jours.

Animation:

■ **LISA HORELLI**, Environmental Psychologist, Centre for Urban and Regional Studies, Helsinki University of Technology (Finlande)

Participants:

■ **MARIO GANDELSONAS**, urbaniste, School of Architecture, Princeton (Etats-Unis)
Comment articuler éclairage, urbanisme et esthétique de la ville la nuit et ville de jour

■ **MARC LEBRET**, secrétaire général du Conseil de développement économique durable de Paris (France)

Concilier accès aux loisirs pour le plus grand nombre et image internationale de la ville

■ **FIRMIN RODRIGUEZ GUTIERREZ**, directeur du Centro de Cooperación y Desarrollo Territorial (Espagne)
Gérer les conflits entre la demande de tranquillité et les besoins d'animation

■ **RENATO LATTES**, syndicaliste (Italie)
Tensions sociales liées au développement du travail de nuit

■ **FRANCIS CUILIER**, directeur de l'Agence d'urbanisme de Bordeaux (France)
Cohabitation difficile entre la ville qui dort, la ville qui travaille et la ville qui s'amuse et les nuisances liées au développement des activités la nuit

■ **ROGER VICOT**, adjoint au maire en charge de la vie nocturne (France)
Construire des outils de conciliation et d'organisation de la vie nocturne (Charte nocturne de Lille)

■ **GIAMPIERO COLETTI**, architecte, Département politique du territoire de la commune de Rome
Gérer les conflits entre piétons et automobiles dans le centre-ville la nuit

■ **LUCA NITIFFI**, conseiller municipal de Rome, président de la Commission Rome Capitale, accueil, relations internationales (Italie)
Concilier vie quotidienne la nuit et attraction internationale

■ **HERBERT LAMBERT**, Directeur de la rete Trasporti, MTA, New York City Transit (Stati Uniti)
La lunga esperienza di una metropolitana 24/24 ore in una città che non dorme mai

■ **VASSYL KOUBYBIDA**, Presidente del consiglio associativo delle città dell'Ucraina, Sindaco di Lviv 1994-2002 (Ukraine)
Night-time mobility trends in the Ukraine

■ **STEFAN SZCZYPULA**, Krakow Transport Company, night-time transport (Poland)
A long tradition of night transport

■ **IGOR YARMOLENKO**, Director of the Moscow Metro (Russia)
The limits of night transport

■ **PASCAL SMET**, Secretary of State for mobility, Brussels Capital Region (Belgium)
Public transport, communal taxis, car parks: changing mindsets on the question of night-time mobility

■ **BARBARA BARTKOWICZ**, Director of the Institute of Urbanism for the development of cities and regions (Krakow, Poland)
Incorporating the issue of night-time transport into a broader context

■ **FRANÇOIS PROCHASSON**, Directeur de la planification, Comune di Parigi (Francia)
Primi elementi sull'evoluzione del traffico notturno sulle strade di Parigi

■ **LOUIS-MARIE CLEON**, Direttore scientifico per la ricerca alla SNCF (Francia)
Data on trends in rail traffic and night trains

■ **JEAN-FRANÇOIS LANGUMIER**, in charge of Forecasting, Paris-Rhine-Rhône highways agency (France)
Initial data on trends in night-time motorway and city access traffic

■ **MARIO GANDELSONAS**, Urbanist, Princeton School of architecture, USA
Supply and demand in night-time mobility services is a new phenomenon in some countries, but a longstanding one in others, where circumstances are different. The disparate experiences of night transport networks in the USA, Poland or developing countries raise questions about the implications of these trends and creates the basis for concrete experience and a potential transfer of know-how. It overturns our assumptions about the much touted future of the round-the-clock city and society.

■ **MARIO GANDELSONAS**, urbaniste, School of Architecture, Princeton (Etats-Unis)
Comment articuler éclairage, urbanisme et esthétique de la ville la nuit et ville de jour

■ **MARC LEBRET**, secrétaire général du Conseil de développement économique durable de Paris (France)
Concilier accès aux loisirs pour le plus grand nombre et image internationale de la ville

■ **FIRMIN RODRIGUEZ GUTIERREZ**, directeur du Centro de Cooperación y Desarrollo Territorial (Espagne)
Gérer les conflits entre la demande de tranquillité et les besoins d'animation

■ **RENATO LATTES**, syndicaliste (Italie)
Tensions sociales liées au développement du travail de nuit

■ **FRANCIS CUILIER**, directeur de l'Agence d'urbanisme de Bordeaux (France)
Cohabitation difficile entre la ville qui dort, la ville qui travaille et la ville qui s'amuse et les nuisances liées au développement des activités la nuit

FRIDAY APRIL 23

4:00 Break

4:15 Forum 2: NIGHT, A TERRITORY OF CONFLICT?

Introduction:
■ **LUC GWIAZDZINSKI**
Audio accounts of nocturnal conflicts in particular cities (Radio Futura Rome, Radio Le Mouv', Radio Helsinki).
One consequence of this new interest is that social tensions in our city nights are growing. Halfway between insecurity and freedom, night is the time when needs, differences and inequalities between individuals, communities and districts become heightened. Conflicts between people, activities and localities reveal the pressure of sometimes contradictory interests and beliefs. Noise, light pollution, delinquency, the city asleep, the city at work, the city at play and the city supplied, do not always coexist peacefully. In the city by night, tourists and indigenous populations want different things. Lighting, services, shopping, safety, accessibility... the night polarises inequalities between the centre and the periphery. In a 24 hour society, it is sometimes difficult to imagine nights as beautiful as our days.

■ **LISA HORELLI**, Environmental Psychologist, Centre for Urban and Regional Studies, Helsinki University of Technology (Finland)

■ **MARIO GANDELSONAS**, urbanist, School of Architecture, Princeton (USA)
How to combine lighting, urbanism and aesthetics in the city of night and day

■ **MARC LEBRET**, Secretary General of the Council for Sustainable Economic Development, Paris (France)
Reconciling access to leisure and the city's international image

■ **FIRMIN RODRIGUEZ GUTIERREZ**, Director of the Centre for Regional Cooperation and Development (Spain)
Managing conflicts between the imperative of tranquillity and the need for excitement

■ **RENATO LATTES**, Trade unionist (Italy)
Social tensions arising from the growth of night work

■ **FRANCIS CUILIER**, Director of the Bordeaux Town Planning Agency (France)
The tense coexistence between the city asleep, the city at work, the city at play and the problems caused by nocturnal activity.

■ **ROGER VICOT**, Deputy Mayor in charge of night life (France)
Building ways of reconciling and organising night life (Lille Night Charter)

■ **GIAMPIERO COLETTI**, architect, Rome Department of Town Planning
Managing night-time inner-city conflicts between pedestrians and cars

■ **LUCA NITIFFI**, Rome City Councillor, President of "Roma Capital", hospitality, international relations (Italy)
Reconciling ordinary night life and international attraction

■ **HERBERT LAMBERT**, Director of the rete Trasporti, MTA, New York City Transit (Stati Uniti)
La lunga esperienza di una metropolitana 24/24 ore in una città che non dorme mai

■ **VASSYL KOUBYBIDA**, Presidente del consiglio associativo delle città dell'Ucraina, Sindaco di Lviv 1994-2002 (Ukraine)
Night-time mobility trends in the Ukraine

■ **STEFAN SZCZYPULA**, Krakow Transport Company, night-time transport (Poland)
A long tradition of night transport

■ **IGOR YARMOLENKO**, Director of the Moscow Metro (Russia)
The limits of night transport

■ **PASCAL SMET**, Secretary of State for mobility, Brussels Capital Region (Belgium)
Public transport, communal taxis, car parks: changing mindsets on the question of night-time mobility

■ **BARBARA BARTKOWICZ**, Director of the Institute of Urbanism for the development of cities and regions (Krakow, Poland)
Incorporating the issue of night-time transport into a broader context

■ **FRANÇOIS PROCHASSON**, Directeur de la planification, Comune di Parigi (Francia)
Primi elementi sull'evoluzione del traffico notturno sulle strade di Parigi

■ **LOUIS-MARIE CLEON**, Direttore scientifico per la ricerca alla SNCF (Francia)
Data on trends in rail traffic and night trains

■ **JEAN-FRANÇOIS LANGUMIER**, in charge of Forecasting, Paris-Rhine-Rhône highways agency (France)
Initial data on trends in night-time motorway and city access traffic

■ **MARIO GANDELSONAS**, Urbanist, Princeton School of architecture, USA
Supply and demand in night-time mobility services is a new phenomenon in some countries, but a longstanding one in others, where circumstances are different. The disparate experiences of night transport networks in the USA, Poland or developing countries raise questions about the implications of these trends and creates the basis for concrete experience and a potential transfer of know-how. It overturns our assumptions about the much touted future of the round-the-clock city and society.

■ **MARIO GANDELSONAS**, urbaniste, School of Architecture, Princeton (Etats-Unis)
Comment articuler éclairage, urbanisme et esthétique de la ville la nuit et ville de jour

■ **MARC LEBRET**, secrétaire général du Conseil de développement économique durable de Paris (France)
Concilier accès aux loisirs pour le plus grand nombre et image internationale de la ville

■ **FIRMIN RODRIGUEZ GUTIERREZ**, directeur du Centro de Cooperación y Desarrollo Territorial (Espagne)
Gérer les conflits entre la demande de tranquillité et les besoins d'animation

■ **RENATO LATTES**, syndicaliste (Italie)
Tensions sociales liées au développement du travail de nuit

■ **FRANCIS CUILIER**, directeur de l'Agence d'urbanisme de Bordeaux (France)
Cohabitation difficile entre la ville qui dort, la ville qui travaille et la ville qui s'amuse et les nuisances liées au développement des activités la nuit

■ **ROGER VICOT**, adjoint au maire en charge de la vie nocturne (France)
Construire des outils de conciliation et d'organisation de la vie nocturne (Charte nocturne de Lille)

■ **GIAMPIERO COLETTI**, architecte, Département politique du territoire de la commune de Rome
Gérer les conflits entre piétons et automobiles dans le centre-ville la nuit

■ **LUCA NITIFFI**, conseiller municipal de Rome, président de la Commission Rome Capitale, accueil, relations internationales (Italie)
Concilier vie quotidienne la nuit et attraction internationale

■ **HERBERT LAMBERT**, Directeur de la rete Trasporti, MTA, New York City Transit (Stati Uniti)
La lunga esperienza di una metropolitana 24/24 ore in una città che non dorme mai

■ **VASSYL KOUBYBIDA**, Presidente del consiglio associativo delle città dell'Ucraina, Sindaco di Lviv 1994-2002 (Ukraine)
Night-time mobility trends in the Ukraine

VENERDI 23 APRILE

16.00 Pausa

16.15 Forum 2: LA NOTTE, TERRITORIO DI CONFLITTO?

Introduction:
■ **LUC GWIAZDZINSKI**
Testimonianze sonore dei conflitti nelle città esplorate (Radio Futura di Roma, Radio Le Mouv' Parigi, Radio Helsinki...)
Come conseguenza di questo nuovo interesse, si assiste all'aumento delle tensioni nelle nostre città. Al margine tra insicurezza e libertà, la notte è il momento di esasperazione dei bisogni, delle differenze e delle ineguaglianze tra individui, comunità e quartieri della città. Nascono conflitti tra popolazioni, tra attività, tra quartieri sottoposti a pressioni, visioni o interessi talvolta contraddittori. L'inquinamento acustico, l'inquinamento luminoso, la delinquenza, la città che dorme, la città che lavora, la città che si diverte, la città che si rifornisce, non sono sempre in sintonia. Nella città "by-night", le esigenze del turismo di massa coabitano difficilmente con i dettami del mondo degli affari o con le esigenze del centro e della periferia delle nostre città. In una società che ripensa i suoi ritmi diurni, è spesso difficile sognare notti più belle dei giorni.

■ **LISA HORELLI**, Psicologa ambientale, Centre for Urban and Regional Studies, Helsinki University of Technology (Finlandia)

■ **MARIO GANDELSONAS**, Urbanista, School of Architecture, Princeton (Stati Uniti)
Come conciliare illuminazione, urbanismo ed estetica di notte e di giorno in città

■ **MARC LEBRET**, Segretario generale del Consiglio per lo sviluppo economico, Parigi (Francia)
Possibilità di accesso ai servizi ricreativi di massa e immagine internazionale della città

■ **FIRMIN RODRIGUEZ GUTIERREZ**, Direttore del « Centro de Cooperación y Desarrollo Territorial » (Spagna)
Trovare un equilibrio tra la domanda di tranquillità e i bisogni di animazione

■ **RENATO LATTES**, Sindacalista (Italia)
Tensioni sociali legate allo sviluppo del lavoro notturno

■ **FRANCIS CUILIER**, Direttore dell'Agence d'urbanisme di Bordeaux (Francia)
Difficile coabitazione tra la città che dorme, la città che lavora, la città che si diverte e i problemi legati allo sviluppo delle attività notturne.

■ **ROGER VICOT**, Vicesindaco, Assessore alla vita notturna, Comune di Lille (Francia)
Creare mezzi di conciliazione e di organizzazione delle attività notturne (Programma sulla notte di Lille)

■ **GIAMPIERO COLETTI**, Architetto, Dipartimento politiche del territorio, Comune di Roma (Italia)
Gestire i problemi di conflitto tra pedoni ed automobilisti al centro città di notte

■ **LUCA NITIFFI**, Consigliere municipale di Roma, Presidente della Commissione Roma Capitale (Italia)
Conciliare vita quotidiana, notte ed immagine internazionale della città.

■ **HERBERT LAMBERT**, direttore du réseau Transport, MTA, New York City Transit (USA)
La longue expérience d'un métro 24h/24 dans une ville qui ne dort jamais

■ **VASSYL KOUBYBIDA**, président du conseil de l'Association des villes d'Ukraine, maire de Lviv 1994-2002, membre d'honneur du Conseil des communautés locales et régionales du Conseil de l'Europe (Ukraine)
L'évolution des mobilités nocturnes en Ukraine

■ **STEFAN SZCZYPULA**, Société de transport de Cracovie, des transports de nuit (Pologne)
Une longue tradition de transports de nuit

■ **IGOR YARMOLENKO**, directeur de la Société métropolitaine de Moscou (Russie)
Des limites au transport de nuit

■ **PASCAL SMET**, secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles Capitale, en charge de la mobilité (Belgique)
Transports en commun, taxis collectifs, parkings: changer de mentalités sur la question des mobilités nocturnes

■ **BARBARA BARTKOWICZ**, directrice de l'Institut d'urbanisme pour le développement des villes et des régions à Cracovie (Pologne)
Insérer la question des transports de nuit dans une démarche globale

■ **FRANÇOIS PROCHASSON**, Directeur de la planification, Comune di Parigi (Francia)
Primi elementi sull'evoluzione del traffico notturno sulle strade di Parigi

■ **LOUIS-MARIE CLEON**, Direttore scientifico per la ricerca alla SNCF (Francia)
Data on trends in rail traffic and night trains

■ **JEAN-FRANÇOIS LANGUMIER**, in charge of Forecasting, Paris-Rhine-Rhône highways agency (France)
Initial data on trends in night-time motorway and city access traffic

■ **MARIO GANDELSONAS**, Urbanist, Princeton School of architecture, USA
Supply and demand in night-time mobility services is a new phenomenon in some countries, but a longstanding one in others, where circumstances are different. The disparate experiences of night transport networks in the USA, Poland or developing countries raise questions about the implications of these trends and creates the basis for concrete experience and a potential transfer of know-how. It overturns our assumptions about the much touted future of the round-the-clock city and society.

■ **MARIO GANDELSONAS**, urbaniste, School of Architecture, Princeton (Etats-Unis)
Comment articuler éclairage, urbanisme et esthétique de la ville la nuit et ville de jour

■ **MARC LEBRET**, secrétaire général du Conseil de développement économique durable de Paris (France)
Concilier accès aux loisirs pour le plus grand nombre et image internationale de la ville

■ **FIRMIN RODRIGUEZ GUTIERREZ**, directeur du Centro de Cooperación y Desarrollo Territorial (Espagne)
Gérer les conflits entre la demande de tranquillité et les besoins d'animation

■ **RENATO LATTES**, syndicaliste (Italie)
Tensions sociales liées au développement du travail de nuit

■ **FRANCIS CUILIER**, directeur de l'Agence d'urbanisme de Bordeaux (France)
Cohabitation difficile entre la ville qui dort, la ville qui travaille et la ville qui s'amuse et les nuisances liées au développement des activités la nuit

■ **ROGER VICOT**, adjoint au maire en charge de la vie nocturne (France)
Construire des outils de conciliation et d'organisation de la vie nocturne (Charte nocturne de Lille)

■ **GIAMPIERO COLETTI**, architecte, Département politique du territoire de la commune de Rome
Gérer les conflits entre piétons et automobiles dans le centre-ville la nuit

■ **LUCA NITIFFI**, conseiller municipal de Rome, président de la Commission Rome Capitale, accueil, relations internationales (Italie)
Concilier vie quotidienne la nuit et attraction internationale

■ **HERBERT LAMBERT**, Directeur de la rete Trasporti, MTA, New York City Transit (Stati Uniti)
La lunga esperienza di una metropolitana 24/24 ore in una città che non dorme mai

Samedi 24 avril

QUELS SONT LES NOUVEAUX BESOINS ET LES NOUVEAUX SERVICES DE MOBILITÉ DANS LA VILLE LA NUIT?

Il s'agit de fournir une base de réflexion commune à tous les participants du Forum à partir de deux approches des services de mobilités nocturnes: un premier rendu de l'étude de l'offre et des besoins de services de mobilité nocturne engagée avec le Predit; une présentation d'expériences et de stratégies de services de mobilités nocturnes mises en place dans différents pays du monde.

MATINÉE

9H00 Rendez-vous matinal pour un échange avec les rescapés de la nuit

10H00 Ouverture de la session, ■ **MARIO DI CARLO**, Deputy Mayor of Rome in charge of mobility policies (Italy)

10H15 Table-ronde 2: PREMIERS ÉLÉMENTS SUR L'ÉVOLUTION DE L'OFFRE ET DE LA DEMANDE DE SERVICES DE MOBILITÉ

Introduction:
■ **LUC GWIAZDZINSKI**

Les premiers éléments de l'enquête sur l'offre et la demande de services de mobilité nocturne en Europe (Enquête Predit/Institut pour la ville en mouvement/Maison du temps et de la mobilité) seront présentés et confrontés à d'autres sources afin de proposer un premier éclairage sur la nuit des données.

Avec notamment:

■ **FRANÇOIS PROCHASSON**, Direction de la voirie, Ville de Paris (France)

Premiers éléments sur l'évolution du trafic routier nocturne à Paris

■ **LOUIS-MARIE CLEON**, directeur scientifique de la Recherche à la SNCF (France)

■ **FRANÇOIS DUMONT**, rédacteur en chef de "La vie du rail" (France)
Quelques éléments sur l'évolution du trafic ferroviaire et des trains de nuit

■ **JEAN-FRANÇOIS LANGUMIER**, responsable de la Prospective à la Société des autoroutes Paris-Rhin-Rhône (France)
Premiers éléments sur l'évolution des trafics nocturnes sur autoroute et entrées de villes

■ **MARIO GANDELSONAS**, urbaniste, School of Architecture, Princeton (Etats-Unis)
Comment articuler éclairage, urbanisme et esthétique de la ville la nuit et ville de jour

■ **MARC LEBRET**, secrétaire général du Conseil de développement économique durable de Paris (France)
Concilier accès aux loisirs pour le plus grand nombre et image internationale de la ville

■ **FIRMIN RODRIGUEZ GUTIERREZ**, directeur du Centro de Cooperación y Desarrollo Territorial (Espagne)
Gérer les conflits entre la demande de tranquillité et les besoins d'animation

■ **RENATO LATTES**, syndicaliste (Italie)
Tensions sociales liées au développement du travail de nuit

■ **FRANCIS CUILIER**, directeur de l'Agence d'urbanisme de Bordeaux (France)
Cohabitation difficile entre la ville qui dort, la ville qui travaille et la ville qui s'amuse et les nuisances liées au développement des activités la nuit

■ **ROGER VICOT**, adjoint au maire en charge de la vie nocturne (France)
Construire des outils de conciliation et d'organisation de la vie nocturne (Charte nocturne de Lille)

■ **GIAMPIERO COLETTI**, architecte, Département politique du territoire de la commune de Rome
Gérer les conflits entre piétons et automobiles dans le centre-ville la nuit

■ **LUCA NITIFFI**, conseiller municipal de Rome, président de la Commission Rome Capitale, accueil, relations internationales (Italie)
Concilier vie quotidienne la nuit et attraction internationale

■ **HERBERT LAMBERT**, Directeur de la rete Trasporti, MTA, New York City Transit (Stati Uniti)
La lunga esperienza di una metropolitana 24/24 ore in una città che non dorme mai

■ **VASSYL KOUBYBIDA**, Presidente del consiglio associativo delle città dell'Ucraina, Sindaco di Lviv 1994-2002 (Ukraine)
Night-time mobility trends in the Ukraine

■ **STEFAN SZCZYPULA**, Krakow Transport Company, night-time transport (Poland)
A long tradition of night transport

■ **IGOR YARMOLENKO**, Director of the Moscow Metro (Russia)
The limits of night transport

■ **PASCAL SMET**, Secretary of State for mobility, Brussels Capital Region (Belgium)
Public transport, communal taxis, car parks: changing mindsets on the question of night-time mobility

■ **BARBARA BARTKOWICZ**, Director of the Institute of Urbanism for the development of cities and regions (Krakow, Poland)
Incorporating the issue of night-time transport into a broader context

■ **FRANÇOIS PROCHASSON**, Directeur de la planification, Comune di Parigi (Francia)
Primi elementi sull'evoluzione del traffico notturno sulle strade di Parigi

■ **LOUIS-MARIE CLEON**, Direttore scientifico per la ricerca alla SNCF (Francia)
Data on trends in rail traffic and night trains

■ **JEAN-FRANÇOIS LANGUMIER**, in charge of Forecasting, Paris-Rhine-Rhône highways agency (France)
Initial data on trends in night-time motorway and city access traffic

■ **MARIO GANDELSONAS**, Urbanist, Princeton School of architecture, USA
Supply and demand in night-time mobility services is a new phenomenon in some countries, but a longstanding one in others, where circumstances are different. The disparate experiences of night transport networks in the USA, Poland or developing countries raise questions about the implications of these trends and creates the basis for concrete experience and a potential transfer of know-how. It overturns our assumptions about the much touted future of the round-the-clock city and society.

■ **MARIO GANDELSONAS**, urbaniste, School of Architecture, Princeton (Etats-Unis)
Comment articuler éclairage, urbanisme et esthétique de la ville la nuit et ville de jour

■ **MARC LEBRET**, secrétaire général du Conseil de développement économique durable de Paris (France)
Concilier accès aux loisirs pour le plus grand nombre et image internationale de la ville

■ **FIRMIN RODRIGUEZ GUTIERREZ**, directeur du Centro de Cooperación y Desarrollo Territorial (Espagne)
Gérer les conflits entre la demande de tranquillité et les besoins d'animation

■ **RENATO LATTES**, syndicaliste (Italie)
Tensions sociales liées au développement du travail de nuit

■ **FRANCIS CUILIER**, directeur de l'Agence d'urbanisme de Bordeaux (France)
Cohabitation difficile entre la ville qui dort, la ville qui travaille et la ville qui s'amuse et les nuisances liées au développement des activités la nuit

Saturday, April 24

WHAT ARE THE NEW MOBILITY NEEDS AND SERVICES IN THE CITY AT NIGHT?

This session aims to provide a common starting point for all Forum participants based on two approaches to the examination of night-time mobility services: initial feedback from the Predit study on night-time mobility supply and demand; presentation of experience and strategies in nocturnal mobility services employed in different countries around the world.

MORNING SESSION

9:00 Night-owls' morning meeting

10:00 Opening of the session, ■ **MARIO DI CARLO**, Deputy Mayor of Rome in charge of mobility policies (Italy)

10:15 Round table 2: INITIAL DATA ON SUPPLY AND DEMAND TRENDS IN NIGHT TIME MOBILITY SERVICES

Introduction:
■ **LUC GWIAZDZINSKI**

The initial feedback from the study of supply and demand in nocturnal mobility services in Europe (conducted by Predit/ City on the Move/Time and Mobility Agency) will be presented and compared with other sources to cast light on the night's data.

Participants include:

■■■■ SAMEDI 24 AVRIL

13H00 Buffet:
Projection de reportages sur des villes la nuit extraits de l'émission Paris Dernière: Beyrouth (réalisation de Frédéric Taddei, Paris Première)

APRÈS-MIDI 14H30 Forum 3: QUELS PROBLÈMES DE MOBILITÉS ET QUELLES INNOVATIONS ?

Introduction:
■ **DAVID ASSEO**, délégué aux Transports de la République et Canton du Jura (Suisse)
Quels problèmes et quelles innovations face à l'évolution de la mobilité de loisirs? Quelles réponses apporter à la multiplication des grands événements culturels ou sportifs nocturnes? Comment assurer la mobilité des femmes la nuit? Comment gérer le transport des travailleurs de nuit et la desserte des sites industriels? Confrontés à ces problèmes et à ces évolutions (encombrements, sécurité, informations...), des collectivités, des entreprises ou des associations ont tenté d'apporter des réponses: parfois classiques (élargissement des plages horaires des réseaux existants...), le plus souvent innovantes (transport à la demande, centrale de mobilité...), ces solutions sont aussi question d'organisation et de bon sens (taxi-brousse, co-voiturage...). En partant de la demande et des problèmes rencontrés par différentes catégories de population, les exposés et les échanges nous permettront de mieux appréhender l'évolution de l'offre de transport la nuit, de mesurer les conditions de réussite des expériences menées, voire imaginer des pistes de travail en commun pour la construction d'un savoir et d'un savoir-faire de la nuit et des mobilités nocturnes.

Participants:

GÉRER LES NOUVELLES MOBILITÉS ÉVÉNEMENTIELLES NOCTURNES: PROBLÈMES ET INNOVATIONS

■ **EDITH HEURGON**, responsable de la Prospective, RATP (France)
«Nuits blanches» à Paris côté transport
■ **KAARINA GOULD**, Producer, Helsinki Festival, Night of Arts (Finlande)
L'évolution de la gestion de «La nuit des arts» à Helsinki
■ **ANNE HEMKER**, directrice «Nachtwacht Amsterdam» (Pays-Bas)
Projet Nachtwacht à Amsterdam
■ **MAURO CALAMANTE**, président d'Atac, Rome (Italie)
Mobilité de loisirs: problèmes et innovations
■ **ROBERT OLIVIER**, vice-Président, Société des transports de Montréal (Canada)
Des services de transport adaptés
■ **MARCO RUDISUHLI**, responsable de la planification de la Zürckerverkehrsverbund, Zürich (Suisse)
Une politique de transport articulée à une politique de développement de l'activité nocturne: «Nachtnetz»
■ **ROBERT WILLIAMSON**, directeur de l'entreprise Scooter Man (Grande-Bretagne) et
■ **EDWARD HEWITT**, directeur adjoint de Scooter Man (Grande-Bretagne)
Un nouveau service adapté aux besoins des consommateurs

MOBILITÉ DES PERSONNES TRAVAILLANT LA NUIT: PROBLÈMES ET INNOVATIONS

■ **SYLVIE RABIN**, DRH de General Electric France, (France)
Evolution du travail de nuit et demande de mobilité
■ **ANNE MICHAUD**, coordinatrice du programme "Femmes et Ville" de la Ville de Montréal (Canada)
Des réponses aux problèmes spécifiques de mobilité des femmes la nuit
■ **CHRISTELLE ALVERGNE**, géographe, Plan de développement municipal (PDM) Afrique de l'ouest et centrale, conseiller technique (Bénin)
Les solutions alternatives de mobilité nocturne à Cotonou
■ **ORHAN ESEN**, Observatoire urbain d'Istanbul (Turquie)
Solidarité de groupe et prévenance à l'égard des femmes dans les mobilités nocturnes

■■■■ SATURDAY APRIL 24

1:00 Buffet:
Broadcast of documentaries on cities at night, extracted from the Paris Dernière programme: Beirut (directed by Frédéric Taddei, Paris Première)

AFTERNOON SESSION 2:30 Forum 3: WHAT PROBLEMS AND INNOVATIONS ARE ASSOCIATED WITH MOBILITY?

Introduction:
■ **DAVID ASSEO**, Transport Delegate for the Republic and Canton of Jura (Switzerland)
What problems and solutions exist in mobility for leisure? How do we satisfy the increasing demand for mobility during important night-time cultural and sporting events? How do we give women mobility? How do we manage the movement of night-shift workers and make industrial sites accessible? Local communities, businesses or associations that experience these problems and trends have tried to put forward new solutions: sometimes traditional (extending existing transport schedules), more often innovative (transport on request, reservation centres, etc). These solutions are also a matter of organisation and common sense (communal taxi, car pools...). The discussion will begin with the needs of different population categories, with an attempt to understand trends in the supply of night-time transport and the reasons for the success of some of these experiments, and to identify spheres where joint action in research and experimentation is possible.

Participants:

MANAGING NEW NOCTURNAL EVENT-RELATED MOBILITIES: ISSUES AND INNOVATIONS

■ **EDITH HEURGON**, Researcher, RATP (France)
Transport for the Paris "White nights"
■ **KAARINA GOULD**, Producer, Helsinki Festival, Night of Arts (Finland)
Managing the Helsinki "Arts Night"
■ **ANNE HEMKER**, Director "Night watch" (Amsterdam, Holland)
Amsterdam's Night Watch project
■ **MAURO CALAMANTE**, president of Atac, Rome (Italy)
Leisure mobility: issues and innovations
■ **ROBERT OLIVIER**, Vice-president, Montréal Transport Company (Canada)
Adapting transport services
■ **MARCO RUDISUHLI**, Planning Chief for the Zürckerverkehrsverbund, Zürich (Switzerland)
Transport policy combined with a development policy for night-time activity - "Nachtnetz"
■ **ROBERT WILLIAMSON**, Director of Scooter Man (UK) and
■ **EDWARD HEWITT**, Co-founder of Scooter Man (Great Britain)
A new service adapted to consumer needs

MOBILITY OF NIGHT-WORKERS: ISSUES AND INNOVATIONS

■ **SYLVIE RABIN**, HR Director General Electric France (France)
Trends in night work and mobility demand
■ **ANNE MICHAUD**, Coordinator of the "Women and the city" programme, Montréal (Canada)
Solutions to women's specific nocturnal mobility problems
■ **CHRISTELLE ALVERGNE**, geographer, West and Central Africa Municipal Development Plan, technical adviser (Benin)
Alternative night mobility solutions in Cotonou
■ **ORHAN ESEN**, Istanbul Urban Observatory (Turkey)
Group solidarity and protection for women in night-time mobilities

■■■■ SABATO 24 APRILE

13.00 Buffet
Videoproiezione di documentari sulle notti in città, trasmissione Paris Dernière: Beyrouth (Realizzazione di Frédéric TADDEI, Paris Première)

POMERIGGIO 14.30 Forum 3: QUALI I PROBLEMI DI MOBILITÀ E QUALI LE INNOVAZIONI?

Introduzione:
■ **DAVID ASSEO**, Delegato ai Trasporti della Repubblica e Cantone di Jura (Svizzera)
Quali sono i problemi e quali sono le innovazioni nel settore della mobilità per svago? Quali risposte dare all'aumento di grandi avvenimenti culturali e sportivi notturni? Come assicurare la mobilità notturna delle donne? Come organizzare il trasporto notturno dei lavoratori e il servizio delle zone industriali? Di fronte a questi interrogativi e a queste evoluzioni (ingorghi, sicurezza, informazioni), alcune imprese, collettività e associazioni hanno cercato di dare una risposta: sono state trovate soluzioni talvolta classiche (prolungamento degli orari di servizio dei trasporti già esistenti...), spesso più innovative (trasporto su richiesta, centrale di mobilità...), o che si richiamano al buonsenso e all'organizzazione (taxi-brousse, car-pooling). Partendo dalla domanda e dai problemi incontrati da diverse categorie di cittadini, questo scambio ci permetterà di inquadrare meglio l'evoluzione dell'offerta dei trasporti notturni, di misurare le condizioni del successo delle sperimentazioni messe in atto, o anche di creare un campo di riflessione comune per la costruzione di una conoscenza e di un know-how sui temi della notte e della mobilità notturna.

Partecipanti:

COORDINARE MOBILITÀ NOTTURNA ED EVENTI SPECIALI: PROBLEMI ED INNOVAZIONI

■ **EDITH HEURGON**, Responsabile per la prospettiva, RATP (Francia)
"Notte Bianca" a Parigi: i trasporti
■ **KAARINA GOULD**, Produttrice, Helsinki Festival, Night of Arts (Finlandia)
L'evoluzione della gestione de «La notte dell'arte» a Helsinki
■ **ANNE HEMKER**, Direttrice di «Nachtwacht Amsterdam» (Olanda)
Progetto «Nachtwacht» ad Amsterdam
■ **MAURO CALAMANTE**, Presidente di ATAC, Roma (Italia)
Mobilità per svago e divertimento: problemi ed innovazioni
■ **ROBERT OLIVIER**, Vicepresidente, Società di Trasporto di Montréal (Canada)
Servizi di trasporto ad hoc
■ **MARCO RUDISUHLI**, Responsabile della pianificazione della "Zürckerverkehrsverbund", Zurigo (Svizzera)
Una politica di trasporto adeguata ad una politica di sviluppo delle attività notturne: «Nachtnetz»
■ **ROBERT WILLIAMSON**, Direttore dell'ufficio Scooter Man, (Gran Bretagna),
■ **EDWARD HEWITT**, co-direttore dell'ufficio Scooter Man, (Gran Bretagna)
Un nuovo servizio adatto alle attese dei consumatori

MOBILITÀ DI PERSONE CHE LAVORANO DI NOTTE: PROBLEMI ED INNOVAZIONI

■ **SYLVIE RABIN**, Direttrice risorse umane, General Electric France (Francia)
Evoluzione del lavoro notturno e domanda di servizi di trasporto
■ **ANNE MICHAUD**, Coordinatrice del programma "Femmes et Ville" della città di Montréal (Canada)
Alcune risposte al problema specifico della mobilità delle donne di notte
■ **CHRISTELLE ALVERGNE**, Geografo, Consigliere tecnico, Programma di sviluppo municipale dell'Africa occidentale (Bénin)
Soluzioni alternative di mobilità notturna a Cotonou
■ **ORHAN ESEN**, Osservatorio Urbano, Istanbul (Turchia)
Solidarietà di gruppo e sicurezza delle donne nella mobilità notturna

■■■■ SAMEDI 24 AVRIL

MOBILITÉS DES JEUNES EN SOIRÉE: NOUVELLES DEMANDES ET NOUVELLES APPROCHES
■ **DAVID ASSEO**, délégué aux Transports de la République et Canton du Jura (Suisse)
Nouveaux services de mobilité en milieu rural et péri-urbain
■ **CORINNE PAUTOT**, Maison du temps et de la mobilité, Belfort (France)
Le développement récent des expérimentations de transports de nuit pour les jeunes

COMMENT CONSTRUIRE DES PROJETS COMMUNS ?

Il s'agit de réfléchir ensemble à un programme de travail commun et à des propositions permettant de passer de la «nuit des données» à un réseau de recherche et d'expérimentation international associant chercheurs, villes, associations et opérateurs de transport souhaitant rendre la ville la nuit plus hospitalière.

16H30 DÉVELOPPEMENT DURABLE ET MOBILITÉS NOCTURNES: QUELS ENJEUX POUR LA CONNAISSANCE ET POUR L'ACTION ?

Conférence:
■ **FRANÇOIS ASCHER**, professeur à l'Institut français d'urbanisme (Université Paris VIII), président du Conseil scientifique et d'orientation de l'Institut pour la ville en mouvement (France)
Les mobilités nocturnes posent des problèmes spécifiques mais révèlent aussi, en les exagérant, certains problèmes d'ordre plus général. Elles illustrent les enjeux du développement durable dans la mesure où les réponses doivent s'efforcer de concilier le développement économique, l'équité sociale et la qualité environnementale. Elles posent avec force la question de la gouvernance urbaine et du renouvellement des formes d'action des pouvoirs publics et de leurs relations avec la société civile. Elles soulignent la nécessité d'une grande créativité pour dégager de nouveaux types de solutions. Elles rendent nécessaires le progrès des connaissances scientifiques et le développement des échanges entre tous ceux qui s'interrogent et agissent sur ce thème des mobilités nocturnes.

17H00 Table ronde 4: VERS DES EXPÉRIMENTATIONS ?

Introduction et animation:
■ **LUC GWIAZDZINSKI**
Il s'agit de donner corps à quelques idées dégagées à partir du travail d'exploration mené par l'équipe de l'Institut pour la ville en mouvement. Les traversées nocturnes de villes à l'origine du programme, dont on retrouve traces et témoignages sonores en exposition, ont permis d'aborder autrement et de manière transversale la question des mobilités. Dans les villes traversées la nuit, la démarche a suscité de la curiosité et de l'intérêt. Elle a permis de mettre en évidence un certain nombre de problèmes et contribué à faire émerger des idées et des projets qui auront été évoqués avec les partenaires des villes concernées présents au Forum. Parallèlement, un autre projet issu de la démarche d'exploration et de créativité initiée par l'Institut pour la ville en mouvement, «Noctambulle», service de transport en commun biodégradable pour desservir des lieux et événements périphériques, a déjà pris corps sous la forme d'expérimentations de transports nocturnes souples qui pourraient se décliner pour d'autres publics et dans d'autres territoires.

Participants :

■ **MARIO GANDELSONAS**, urbaniste, School of Architecture, Princeton (Etats-Unis) et chercheurs intéressés
Développer des réseaux internationaux
■ **XAVIER EMMANUELLI**, ancien ministre, président fondateur du SAMU social et du SAMU social international (France)
Mettre en place des expérimentations
■ **PEKKA KORPINEN**, adjoint au maire à la planification urbaine de la ville d'Helsinki (Finlande)
Construire un réseau international de villes sur le thème des mobilités nocturnes
■ **MARIELLA GRAMAGLIA**
Mettre la question des mobilités à l'agenda européen à partir de Rome

■■■■ SATURDAY APRIL 24

EVENING MOBILITIES FOR YOUNG PEOPLE: NEW DEMANDS AND NEW SOLUTIONS
■ **DAVID ASSEO**, Transport Delegate for the Republic and Canton of Jura (Switzerland)
New mobility services in rural and periurban areas
■ **CORINNE PAUTOT**, Time and Mobility Agency, Belfort (France)
Recent experimental development in youth night transport.

HOW TO CONSTRUCT PROJECTS TOGETHER?

This is about working together to devise a joint programme of work and proposals that will bridge the gap from the "night of data" to an international network of research and experiment that will unite researchers, cities, associations and transport operators in the task of making the city a friendlier place.

4:30 SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND NIGHT-TIME MOBILITY: OBJECTIVES FOR KNOWLEDGE AND ACTION?

Lecture:
■ **FRANÇOIS ASCHER**, Professor at the French Institute of Town Planning (University Paris VIII), Chairman of the Scientific and Steering Committee of the City on the Move Institute (France)

Night-time mobilities may raise specific problems, but they also emphasise and thereby reveal certain more general issues. They illustrate the challenges of sustainable development, in that the solutions need to reconcile economic development, social equity and environmental quality. They powerfully raise the question of urban governance and the renewal of forms of action by governments and their relations with civil society. They underline the need for creativity in generating new types of solution. They necessitate advances in scientific knowledge and increased debate between all those conducting research and experimentation in the field of night-time mobility.

5:00 Round table 4: MOVING TOWARDS EXPERIMENTATION?

Introduction and presentation:
■ **LUC GWIAZDZINSKI**
This session aims to give form to certain ideas that have emerged from exploratory work conducted by the City on the Move Institute. The programme began with the recording and reporting of night journeys across cities, which provided the basis for a different and transverse approach to the issue of mobilities. In the cities where the night journeys took place, the approach aroused curiosity and interest. It highlighted a certain number of problems and contributed to the emergence of original ideas and projects that will have been discussed at the forum with our partners from the cities concerned. Another project that emerged from the exploratory and creative approach initiated by the City on the Move is "Noctambulle", a biodegradable public transport service providing access to peripheral city localities and events. This is an experiment in flexible night-time transport that could be extended to other populations and territories.

Participants:

■ **MARIO GANDELSONAS**, urbanist, School of Architecture, Princeton (USA) and interested researchers
Developing international networks
■ **XAVIER EMMANUELLI**, former minister, founder and president of the SAMU social and SAMU social international (France)
Setting up experiments
■ **PEKKA KORPINEN**, Deputy Mayor for City Planning, City of Helsinki (Finland)
Building an international city network on the theme of night-time mobilities
■ **MARIELLA GRAMAGLIA**
Putting the issue of mobility on the European agenda, starting with Rome

■■■■ SABATO 24 APRILE

MOBILITÀ DEI GIOVANI DI NOTTE: NUOVE RICHIESTE E NUOVI APPROCCI
■ **DAVID ASSEO**, Assessore ai trasporti, Cantone di Jura (Svizzera)
Nuovi servizi di mobilità in zona rurale e periurbana
■ **CORINNE PAUTOT**, Maison du temps et de la mobilité, Belfort (Francia)
Le nuove sperimentazioni di trasporto notturno per i giovani

COME COSTRUIRE DEI PROGETTI IN COMUNE?

Si tratta di riflettere sulla creazione di un programma di lavoro comune e su proposte che permettano di passare dalla "notte dei dati" ad una rete di ricerca e di sperimentazione internazionale che associ ricercatori, città, associazioni e operatori di trasporto desiderosi di rendere la città più vivibile ed ospitale di notte

16.30 SVILUPPO SOSTENIBILE E MOBILITÀ NOTTURNA: QUALI SFIDE PER LA CONOSCENZA E L'AZIONE?

Conferenza:
■ **FRANÇOIS ASCHER**, Professore all'Istituto Francese di Urbanismo (Università Paris VIII), Presidente del consiglio scientifico dell'Istituto per la città in movimento (Francia)

La mobilità notturna può essere causa di problemi specifici, ma rivela anche, ingigantendoli, alcuni problemi di ordine più generale. La mobilità notturna illustra la posta in gioco dello sviluppo sostenibile, nella misura in cui bisogna trovare delle risposte in grado di conciliare sviluppo economico, uguaglianza sociale e qualità ambientale. Pone dunque con forza la questione della governance urbana e del rinnovo delle forme di azione dei poteri pubblici e delle loro relazioni con la società civile. Sottolinea la necessità di una grande creatività per sviluppare nuovi tipi di soluzioni. Rende necessario il progresso delle conoscenze scientifiche e lo sviluppo dello scambio tra tutti coloro che si interessano al tema della mobilità notturna.

17.00 Tavola Rotonda 4: VERSO LE SPERIMENTAZIONI?

Introduzione:
■ **LUC GWIAZDZINSKI**
Si tratta di dare corpo ad alcune idee nate durante il lavoro di esplorazione svolto dall'équipe dell'Istituto per la città in movimento. Le traversate notturne delle città alla base del programma, di cui abbiamo traccia e testimonianze, ci hanno permesso di affrontare in modo trasversale la questione della mobilità. Nelle città esplorate di notte abbiamo suscitato curiosità e interesse. Abbiamo messo in evidenza un certo numero di problemi che hanno suscitato idee e progetti poi evocati con i partner delle città interessate presenti al Forum. Parallelamente, è già emerso un altro progetto, nato dal lavoro di esplorazione e creatività avviato dall'Istituto per la città in movimento, "Noctambulle", servizio di trasporto in comune biodegradabile, destinato a servire i luoghi e gli avvenimenti periferici, sotto forma di trasporti notturni flessibili che potrebbero declinarsi per altre categorie di pubblico e in altri territori.

Partecipanti:

■ **MARIO GANDELSONAS**, Urbanista, School of Architecture, Princeton (Stati Uniti) e ricercatori interessati
Sviluppare reti internazionali
■ **XAVIER EMMANUELLI**, ex-Ministro, Presidente fondatore del SAMU social e del SAMU Social international (Francia)
Avviare le sperimentazioni
■ **PEKKA KORPINEN**, Vicesindaco di Helsinki, Assessore allo sviluppo ed alla pianificazione, Comune di Helsinki (Finlandia)
Costruire una rete internazionale di città sul tema della mobilità notturna
■ **MARIELLA GRAMAGLIA**
Inserire la tematica della mobilità notturna nell'agenda europea partendo dall'esempio di Roma